

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

**Litterär översättning och redaktörsarbete, GN, 15 hp
(TTA256)**

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen behandlar olika litterära prosagenrer och deras stilistiska och funktionella egenskaper ur ett översättningsperspektiv samt ger fördjupad kunskap om *en* genre efter eget val. Kursen innehåller en individuell översättningsuppgift, i form av en novell eller essä, som diskuteras och bearbetas under kursens gång. Kursen ger även förtrogenhet med praktiskt redaktörsarbete vid översättning av litterära texter.

Enligt kursplanen ska du för godkänt resultat på delkursen kunna

1. praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt
2. skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren
3. ge relevant och konstruktiv översättningskritik
4. analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala moment i redaktörsarbetet.

Uppläggning och undervisning

Vid det första seminarietillfället introducerar du den källtext som du ska arbeta med under kursens gång. Vid vart och ett av de följande fyra seminarietillfällena presenteras och diskuteras en del (ca 1 500 ord) av din pågående översättning i respektive översättningsgrupp. Vid dessa seminarietillfällen har du ansvar för att enligt ett rullande schema fungera som redaktör för en av översättningarna i gruppen och redovisa dina översättningskritiska kommentarer muntligt och skriftligt. Vid varje seminarietillfälle diskuteras även översättningsprocessen och redaktörsarbetet i anknytning till någon av de aktuella föreläsningarna liksom generella problem förknippade med de prosagenrer som är aktuella. Efter kursens slut lämnar du in en definitiv version av din bearbetade och redigerade översättning samt en längre kommentar (1 500–1 800 ord) till översättningen ur både ett översättningsvetenskapligt perspektiv och ett redaktörsperspektiv.

Undervisningen på kursen sker i form av ett introduktionsseminarium, fem föreläsningarna och tolv diskussionsseminarier i mindre grupper i enlighet med schemat. All undervisning är koncentrerad till fem tillfällen i september (fre), oktober (tors–fre), november (tors–fre), december (tors–fre) och januari (tors–fre). Samtliga seminarier är obligatoriska. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom redovisning av översättningskritiska kommentarer under seminarierna samt genom inlämning av en bearbetad och redigerad översättning med åtföljande analys och diskussion efter kursens slut (se ovan under Uppläggning och undervisning).

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst nio av de tretton obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-12-07.]

	1. ... praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt	2. ... skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren	3. ... ge relevant och konstruktiv översättningskritik	4. ... analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala moment i redaktörsarbetet
E	Studenten visar i flera fall färdighet att praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar i flera fall färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar i flera fall förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.
D	Studenten visar i många fall färdighet att praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar i många fall färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar i många fall förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.
C	Studenten visar i de flesta fall färdighet att praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.
B	Studenten visar nästan genomgående färdighet att praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.



A	Studenten visar genomgående färdighet att praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar genomgående färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar genomgående förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.
Fx	Studenten visar i flera fall bristande färdighet att översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar i flera fall bristande färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar i flera fall bristande förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar i flera fall bristande förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.
F	Studenten visar i många fall bristande färdighet att översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt.	Studenten visar i många fall bristande färdighet att skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren.	Studenten visar i många fall bristande förmåga att ge relevant och konstruktiv översättningskritik.	Studenten visar i många fall bristande förmåga att diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala element i redaktörsarbetet.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 25 %, förväntat studieresultat 3 20 % och förväntat studieresultat 4 30 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

Alvstad, Cecilia. 2014. The translation pact. *Language and literature*. 23:3. S. 270–284. [15 s.]

<http://lal.sagepub.com/content/23/3/270.full.pdf>

Bosseaux, Charlotte. 2006. Who's Afraid of Virginia's you: a corpus-based study of the French translations of *The Waves*. *Meta*. 53:3. S. 599–610. [12 s.]

- Chesterman, Andrew. 2009. An ethical decision. I: Dimitrui, R. & Shlesinger, M. (red.). *Translators and their readers. In homage to Eugene Nida*. Bryssel: Éditions du Hazard. S. 347–354. [8 s.]
- Fisher Saller, Carol. 2017. Toward accuracy, clarity and consistency: What copyeditors do. I: Ginna, Peter (red.). *What editors do: the art, craft, and business of book editing*. Chicago: The University of Chicago Press. S. 106–115. [8 s.]
- Goodwin, Phil. 2010. Ethical problems in translation. *The translator*. 16:1. S. 19–42. [24 s.]
- Heldner, Christina. 2013. The problem of generality in models for translation criticism. I: Bladh, E. & Ångsal, M. P. (red.). *Översättning, stil och lingvistiska metoder*. Göteborgs universitet. S. 75–104. [30 s.]
<https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/33084>
- Hermans, Theo. 1996. The translator's voice in translated narrative. *Target*. 8:1. S. 23–48. [26 s.]
- Lindqvist, Yvonne. 2006. Consecration mechanisms. The reconstruction of the Swedish field of high prestige literary translators during the 1980s and 1990s. I: Wolf, M. (red.). *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a "social turn"?* (Representation – Transformation. 1.) LIT Verlag: Berlin. S. 65–75. [11 s.]
- Malmkjær, Kirsten. 2004. Translational stylistics: Dulcken's translations of Hans Christian Andersen. *Language and literature*. 13:1. S. 13–24. [12 s.]
- Mossop, Brian. 2014. *Revising and editing for translators*. 3 uppl. Manchester: St Jerome Publishing. S. 18–28, 42–58, 90–96, 115–129, 134–149, 165–174, 192–198. (Tillgänglig som e-bok via SUB.) [76 s.]
- Munday, Jeremy. 2008. *Style and ideology. Latin American writing in English*. New York: Routledge. S. 11–64. [54 s.]
- Marin-Lacarta, Maialen & Vargas-Urpi, Mireia. 2019. Translators revising translators: A fruitful Alliance. *Perspectives*. 27:3, S. 404–418. [16 s.]
- Nahlbom, Katarina. 2013. Stiltrogenhet och kulturell anpassning i fyra svenska *King Lear*-översättningar. I: Bladh, E. & Ångsal, M. P. (red.). *Översättning, stil och lingvistiska metoder*. Göteborgs universitet. S. 151–175. [25 s.]
<https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/33084>
- Pettersson, Jan-Erik. 2011. *Vad gör de på bokförlagen? Rapport från svenska förläggareföreningen, SvF*. S. 7–58. [52 s.]
<http://www.forlaggare.se/vara-rapporter-0/vad-gor-de-pa-bokforlagen>
- Pym, Anthony. 2011. The translator as non-author, and I am sorry about that. I: Buffagni, C. Garzelli, B. & Zanotti, S. (red.). *The Translator as author. Perspectives on literary translation*. Münster: LIT Verlag. S. 31–44. [14 s.]
- Saldanha, Gabriela. 2011. Translator style. *The translator*. 17:1. S. 25–50. [26 s.]
- Sapiro, Gisèle. 2014. The sociology of translation: A new research domain. I: Bermann, S. & Porter C. (red.). *A companion to translation studies*. Wiley Blackwell: Oxford. S. 82–94. (Tillgänglig som e-bok via SUB.) [s. 13]
- Sela-Sheffy, Rakefet. 2006. The pursuit of symbolic capital by a semi-professional group: The case of literary translators in Israel. I: Wolf, M. (red.). *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a "social turn"?* (Representation – Transformation. 1.) LIT Verlag: Berlin. S. 243–253. [11 s.]

- Siponkoski, Nestori. 2013. Translators as Negotiators: A Case Study on the Editing Process Related to Contemporary Finnish Translation of Shakespeare. *New Voices in Translation Studies*. 9. S. 20–37. [17 s.]
- Solum, Kristina. 2017. Translators, editors, publishers, and critics: Multiple translatorship in the public sphere. I: Alvstad, Cecilia m.fl. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. (Benjamins translation library. 137.) Amsterdam : John Benjamins Publishing Company. S. 39–60. [22 s.]
- Steiner, Ann. 2012. Läsarnas marknad, marknadens läsare: Reflektioner över litteraturens materiella villkor. I: Carlsson, U. & Johannisson, J. (red.). I: *Läsarnas marknad, marknadens läsare – En forskningsantologi*. Litteraturutredningen i samarbete med Nordicom. (SOU 2012:10.) Stockholm: Fritzes. S. 27–42. [16 s.]
<http://www.regeringen.se/sb/d/15600/a/187846>
- Sundin, Staffan. 2012. Ökad integration och koncentration: den svenska bokmarknaden i förändring. I: *Läsarnas marknad, marknadens läsare – En forskningsantologi*. Litteraturutredningen i samarbete med Nordicom. (SOU 2012:10.) Stockholm: Fritzes. S. 283–309. [27 s.]
<http://www.regeringen.se/sb/d/15600/a/187846>
- Svedjedal, Johan. 2012. Svensk skönlitteratur i världsperspektiv. I: *Läsarnas marknad, marknadens läsare – En forskningsantologi*. Litteraturutredningen i samarbete med Nordicom. (SOU 2012:10.) Stockholm: Fritzes. S. 233–247. [15 s.]
<http://www.regeringen.se/sb/d/15600/a/187846>
- Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester: St Jerome Publishing. S. 209–223, 254–289. [41 s.]
[Totalt 571 s.]

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Översättarsektionens webbplats. Fliken För översättare.
<https://oversattarsektionen.se/for-oversattare>

Lärare och examinator/er

YVONNE LINDQVIST
E-post: yvonne.lindqvist@su.se
Telefon: 08-16 35 78
Rum: D 594
Mottagning: enligt överenskommelse

ELIN SVAHN
E-post: elin.svahn@su.se
Telefon: 08-16 36 48
Rum: 645 bibl
Mottagning: enligt överenskommelse

JOHANNA SVARTSTRÖM
E-post: johanna.svartstrom@su.se



Stockholms
universitet

Telefon:

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 11.30–12.30

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar